

hā xux<sup>w</sup>iya tsitsimi'it kum ā la'ax<sup>w</sup> kum  
there were these children and in the morning

tk<sup>w</sup>āz'ī tātatoen toi'ā'kuk. kum gwitots ā tsitsimi'it  
they would play around at a distance then he saw them the children

x<sup>w</sup>iya t'itwi't kum tgwāi stin ināyi'lgwās. kum  
this boy and that is why he became angry and

toi'ā'ju'sents kum tōam aya'a gul'nta'q<sup>w</sup>sus. tūto  
poked their eyes and as a result all were one-eyed toward  
*each had eye out*

pā'stā'us. hoi kum āk<sup>w</sup>n ā pi'pā'ss miyāz tī'  
one side and then he said his father too absolutely

kuppupusi'nto ā kupstataini'it hahoi xi'ātmēt. kum  
you are sad you who have children come let's leave him then

tōam x<sup>w</sup>ā smā<sup>h</sup> mu'lumx<sup>w</sup> ā luta<sup>sm</sup> āntāq<sup>w</sup>su'stus āku'stem  
as a result his sister whose eye he had not put out was said to

x<sup>w</sup>ā āpi'pā'ss x<sup>w</sup>iya smā<sup>h</sup> mu'lumx<sup>w</sup> ā nā<sup>h</sup> xū'stā<sup>w</sup> x<sup>w</sup>ā  
by his father this *his only* sister if you bring

snuk<sup>w</sup>si'xux<sup>w</sup> tōāsk<sup>w</sup>i'ā'ā'ā' smāxi'ā'ā'ā' tōn. kum x<sup>w</sup>i'ā'ā' dāxt  
your brother you will be bitten by Grizzly then here they went

ā twā snuk<sup>w</sup>si'xux<sup>w</sup>. kum xāi x<sup>w</sup>i'ā'ā' dāxt x<sup>w</sup>ā stōint.  
with her brother and also thus went the people

q<sup>w</sup>i'ā'ā'.  
they travelled

kum tā'ā'm:ō x<sup>w</sup>iya snuk<sup>w</sup>si'xux<sup>w</sup> kum x<sup>w</sup>iya  
then he sat this their brother and this *his only*

smā<sup>h</sup> mu'lumx<sup>w</sup> toi'ā'ā'xents x<sup>w</sup>ā smāxi'ā'ā'ā' tōn ā nā'mqā<sup>h</sup>  
sister dove toward him Grizzly and Black Bear

ant'it'ia'na<sup>H</sup> swa<sup>ta</sup> hoi kum tak<sup>ni</sup>'nta x<sup>niya</sup> ~~ant'it'ia'na~~  
Wolves cougar and then he took it this

ledjmi'nia kum t'ito ledju'senta x<sup>niya</sup> titmi'x<sup>w</sup> toan  
his what he used for toward he poked their eye these animals as a re-  
sult  
<sup>stabs</sup> poking and

1214 aya'a gu'inta'q'aus x<sup>niya</sup> titmi'x<sup>w</sup> kum k<sup>way</sup> lut x<sup>na</sup>  
all we're one-eyed these animals then not yet

smaxi<sup>ni</sup>'ton kum uk<sup>atp</sup> kum t'it' x<sup>atp</sup> uk'eni'a t'ito  
Grizzly and she ran back and already he ran she ran back to

t'atx<sup>w</sup> x<sup>ni</sup>'<sup>2</sup> x<sup>na</sup> smaxi<sup>ni</sup>'ton to'it'ku'i x<sup>na</sup> t'ito  
the house here Grizzly ran hither to

t'et'it' 2 to't'at'antem t'ito ledju'senta za smaxi<sup>ni</sup>'ton  
the boy as he came straight to he pierced his eye Grizzly  
him toward

ta'xux x<sup>niya</sup> ta'xux xux<sup>niya</sup> smaxi<sup>ni</sup>'ton kum wi'nta  
he died when this one died the one which was Grizzly and he cried to her

x<sup>na</sup> sm<sup>ni</sup>'<sup>H</sup>mu'lumx<sup>w</sup> ak<sup>na</sup> ni x<sup>ni</sup>'<sup>2</sup> x<sup>na</sup> to'it'eku'item?  
the sister he said is this the one you spoke of to me?

anxalxali'toanen hoi ~~at'it'ia'na~~ at'it'ia'na x<sup>niya</sup>  
he was wearing sandals of then he sat this  
of boards

smuk<sup>ni</sup>'<sup>H</sup>mu'lumx<sup>w</sup> kum n<sup>ni</sup>'<sup>H</sup>ku' na<sup>na</sup> <sup>teen</sup> nhaton<sup>na</sup> xant<sup>ni</sup> 2H  
her brother then he thought I wonder who has her by the arm

hism<sup>ni</sup>'<sup>H</sup>mu'lumx<sup>w</sup> hoi la'q'ants xuz tsangwi'toents \*  
my sister then he searched for her he <sup>found</sup> went to see her  
tracks

1215 ulpsitsek<sup>ni</sup>'nen n<sup>ni</sup>'<sup>H</sup>ku' hoi n<sup>ni</sup>'<sup>H</sup> utmi'o x<sup>na</sup> uz pn<sup>ni</sup>  
belonging to the one run- he thought now if only back to the house  
ning

tsatx<sup>w</sup> na 'antaq'u'sen 2H hism<sup>ni</sup>'<sup>H</sup>mu'lumx<sup>w</sup> miy<sup>ni</sup> lut hoi  
I will poke her eye my sister too not then  
he was absolutely  
(i.e. worthless)

~~XXVIII~~

pen<sup>h</sup> tsätx<sup>w</sup> hinka<sup>x</sup>pen<sup>u</sup> tou<sup>u</sup> hoi tsä uä:nia<sup>x</sup>pen<sup>w</sup>  
as far as the house he rushed in gone then again he rushed out

täte nuk<sup>w</sup> tsätx<sup>w</sup> tou<sup>u</sup> hoi täte ap<sup>w</sup> tsätx<sup>w</sup> tou<sup>u</sup>  
to neighboring houses gone then to all the houses she was not there

hoi k'nto tsu'um. hoi tsä nk<sup>w</sup>i'ts hoi x<sup>w</sup> täte  
then he sat down and cried then at night then toward

nlk'qantauten. tsä'z dät küa tsä la'ax<sup>w</sup>.  
sweathouse then he camped then in the morning

tö<sup>h</sup>emi<sup>1</sup> pentem<sup>1</sup> tsä k'p<sup>w</sup>ts. tölödjusens. küa  
came to the door Magpie he poked his eye out then  
*sit by him*

---

<sup>1</sup> ~~tsä~~ usual form: toitu<sup>u</sup>stö<sup>h</sup>emi<sup>1</sup>opentem

---

tsä'z tteuk<sup>w</sup>i'lx<sup>w</sup>nts tsänoari<sup>1</sup>pentem küa lu'upentem.  
there he skinned it hung the (skin) by the door he dried it

x<sup>w</sup>iye sti' p<sup>h</sup>kut. x<sup>w</sup>a sqiltto x<sup>w</sup>h 'i'nts. küa  
this thing skin the flesh he ate it then

tölödjusents yä'u'pen küa hink<sup>w</sup>i'ts küa tsä la'ax<sup>w</sup>  
he had poked out the then it was night and then morning  
eyes ten he had secured

1216 sku'ients luy<sup>w</sup>entsi' tsä'x<sup>w</sup>nts.  
he prepared it he sewed it he sewed it

\* x<sup>w</sup>iye 'k'p<sup>w</sup>ts tix<sup>w</sup>tsi'tsem. limt q<sup>w</sup>h'ymentsut.  
this magpie he had secured a blanket he was glad  
he danced

küa x<sup>w</sup>i'z tsä nya's<sup>h</sup>ya's<sup>h</sup>men hp sti'mtoä<sup>h</sup> x<sup>w</sup>a tsä's<sup>h</sup>ya's<sup>h</sup>men.  
then here a monster had a daughter the monster

XXVIII

hoi aku'stus x<sup>w</sup>iyā tsi'gwūms xūto toitsxu'yent to'itai'knāt.  
then he said to ~~her~~ youngest daughter go get him we ~~will~~ eat him  
her this he is to become food

x<sup>w</sup>i'z kum tosqāmi'lan x<sup>w</sup>iyā tetwi't nā'ku' gwūni'x<sup>w</sup>  
this then he was hungry this boy he thought it is true

ar<sup>w</sup> qī'x<sup>w</sup>ile x<sup>w</sup>i' Antsā'xut. hoi tointu'sqāqāmi'yā<sup>H</sup>  
many fish here in the river then I'll go so far as to fish

hoi qāqāmi'yā<sup>H</sup> x<sup>w</sup>iyā 'ar<sup>w</sup> ix<sup>w</sup>ul gūtsax<sup>w</sup>ati'wās  
then he fished these all ~~were~~ were only halves  
some cut in half

gūtsax<sup>w</sup>ilcmx<sup>w</sup>i'ism. hoi uats:nuk<sup>w</sup>z tē'namstus toitā'n.  
they were abnormal then once he pulled at it it resisted

hoi ~~tsātsā~~ toitspa'as tsi' x<sup>w</sup>iyā smi'yām. hoi kum  
then it came to the surface here this woman and then

1217 h'mio anqā'ix<sup>w</sup>alpq<sup>w</sup> aqāqāmi'yā<sup>H</sup>. hoi kum h'mio uunqā'ix<sup>w</sup>-  
she sat the hook in her mouth and then she sat having the  
the fishhook hook in her mouth

alpq<sup>w</sup> x<sup>w</sup>iyā smi'yām x<sup>w</sup>ūtp x<sup>w</sup>ā t:twi't nxiā. x<sup>w</sup>ūtp  
this woman he ran the boy he was frightened he ran

ukū'i uizmē'ntwālo.  
he went back he ~~was~~ fast  
ran

uix<sup>w</sup>ū'ūtswi'cwāo ha toāna' xanāz<sup>w</sup> hinkā'x<sup>w</sup>pcm  
back to the last house in the row he rushed in

xux<sup>w</sup>iyā si'lh'ās x<sup>w</sup>ū'x<sup>w</sup>ū'ar<sup>w</sup> āpsti'mtoā<sup>H</sup>. aku'stus zā  
this his grandfather Fox had a daughter he said to him

si'lh'ās k<sup>w</sup>ū'i'dentsūlāā smi'yām zu'uz ātsēmi't z  
his grandfather I had a bite a woman there is sitting and  
sxasxasemi'tcātct  
what seems good

to:nto:tax<sup>w</sup>ū'p. h<sup>w</sup>n zā si'lh'ās 'ic:l:lī'to:ttct  
I ran hither he said his grandfather ~~what seems good~~  
may be just the opposite

hoi kum ak<sup>n</sup> xux<sup>wi</sup>ya si'la'as atoya'n na'utosxu'yentmst.  
and then he said this his grandfather we will all go for a purpose  
(look for her)

1218 hoi xui utostu'papants:lo.  
then they went they arrived back  
with a purpose

ak<sup>n</sup> kuwa si'la'as q<sup>wa</sup>'mq<sup>w</sup>antoh'<sup>u</sup>  
then that his grandfather you enjoy it

ku:tsqaxux  
~~ku:tsqaxux~~ ku:tsqaxux x<sup>wa</sup> stoint ulm<sup>a</sup>'r<sup>w</sup>unts x<sup>wi</sup>ya  
you ~~will be~~ the person again he broke it this  
covet <sup>is fascinated</sup>

qaqami'y<sup>a</sup>'an. aku'stam za 'asi'la'as x<sup>wi</sup>ya t:twi't x<sup>wi</sup>'  
little hook he was said to his grandfather this boy here

~~na'k~~ na'<sup>k</sup> kum pinto kup'antwa''<sup>z</sup> hoi kum antsi'<sup>z</sup>  
then always you will stay here and then she stayed

q<sup>asp</sup> ~~ti'~~ <sup>ti'</sup> x<sup>wa</sup> sq<sup>wa</sup>'sq<sup>wa</sup>'sa'<sup>u</sup> hoi kum xaxayxiyt. hoi  
a long time ~~she~~ she had a child and then he was big then

kum ti'' u<sup>oiz</sup> qutst xaxa'yxiyt kum na'<sup>u</sup>ku' x<sup>wa</sup>  
just when he was fat big then she thought

sni'yam oiz ti'' ~~ti'~~ ti'<sup>w</sup>aitai'kn:lo za ~~na'p<sup>oiz</sup>'sa'~~  
woman just surely they will have it to eat

hinpi'pa'<sup>u</sup> za hinu'na'<sup>u</sup> hoi hinnyil'gw<sup>as</sup> x<sup>wi</sup>ya  
my father and my mother then she was angry this

sni'yam utuk<sup>wi</sup>'... lutatohm:tsq<sup>wa</sup>'<sup>u</sup> q<sup>wa</sup>'<sup>u</sup>la. aku'stus  
woman she lay there she would not speak he said to him  
<sup>simply</sup>

1219 za si'la'as yo innyil'gw<sup>as</sup> kuwa sni'yam na'<sup>u</sup> tgwai  
his grandfather my she is sulking that woman I wonder why

stim <sup>tcam</sup> lutaytsq<sup>wa</sup>'<sup>u</sup> q<sup>wa</sup>'<sup>u</sup>la. ak<sup>n</sup> kuwa si'la'as  
she will not speak he said that his grandfather  
<sup>as a result (of what)</sup>

ti'x<sup>w</sup>astix<sup>w</sup>tsentsut hatoint tgvai tsi'k<sup>w</sup> toam lutiytsq<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>.  
she has secured enough people because then only she does not speak  
q<sup>w</sup>a''<sup>s</sup> la.

ak<sup>w</sup>n<sup>s</sup> 22 si'lu'as hahoi k<sup>w</sup>na''<sup>s</sup> utca'centsit.  
he said his grandfather come we shall accompany ~~you~~ you

lututocaktsin<sup>w</sup>k<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>. hoi lint xux<sup>w</sup>iy<sup>s</sup> ami'yam 2 m<sup>w</sup>x<sup>w</sup>t.  
not alone you will go) then she was glad this woman and she laughed  
*out back* *very*

~~she~~ x<sup>w</sup>a''<sup>s</sup> t<sup>s</sup>e kum kuitsentsu't. kum i'ams:la gwiytai'n:lo.  
she got up and cooked then they ate they finished eating

kum ak<sup>w</sup>n hahoi to'uzxu'i 22 t<sup>s</sup>to int<sup>w</sup>i'k<sup>w</sup>ta'k<sup>w</sup>t. kum  
and he said come we are going back to your parents then

k<sup>w</sup>ints 2a sq<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>sq<sup>w</sup>as<sup>w</sup>as x<sup>w</sup>iy<sup>s</sup> ami'yam. kum 22  
she took it the her child this woman and

1220 'ast<sup>w</sup>i'mtoh'as ha sx<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>r<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ar<sup>w</sup> uzink<sup>w</sup>i'ntotit<sup>w</sup>m. kum  
his daughter Fox again it was grabbed then  
*in for him*

toatsaqi'tk<sup>w</sup>a'antem 22 h<sup>w</sup>ah'au''<sup>s</sup>. t<sup>s</sup>to toi''<sup>s</sup> 2a  
it was pushed into the water the canoe in front

to:nxa''<sup>s</sup> xa''<sup>s</sup> min 2 a'mio. kum 22 uk<sup>w</sup>ait<sup>w</sup>si''<sup>s</sup> x<sup>w</sup>iy<sup>s</sup>  
the little monster sat down then next this

sti'mtoh'as kuwa sx<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>r<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ar<sup>w</sup> x<sup>w</sup>iy<sup>s</sup> titwi't kum sq<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>sq<sup>w</sup>as<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>.  
his daughter that Fox this boy and the child

kum o:2 ~~sentux<sup>w</sup>mi'ntsutk<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>~~ sentux<sup>w</sup>mi'ntsutk<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>.  
then just as it started into the water

utco:tsa'tax x<sup>w</sup>a nxa''<sup>s</sup> xa''<sup>s</sup> men. aku'stem 2a sx<sup>w</sup>a''<sup>s</sup>r<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ar<sup>w</sup>  
he looked back the little monster he was said to Fox

u'to:ta'a'taxta vi' x'ano. hoi kum tai' z u's:lo. hoi  
again he keeps looking back surely hurry and then there they  
dived then

kum u's:lo kum u'oi:z mus zH yu's:lo utpanh' tak'tx'w  
and they dived and just four times they dived again as far as her  
house

~~guitax' qlx' alts'...~~ toani' u'temo x'iyh  
they came alive my goodness! this

axu'dant u'za'p' x'iyh axu'dant. hoi x'iyh nxa' xa'men  
ice was slippery this ice then this monster

1221 utsek'i' nem z inka' x'pam zH 'atsatx'w.  
ran up and rushed into her house

hoi na' ku' nem:lo hoi na' to' etoanemtau't na'  
then they thought then how are we going to go

panh' taatx' hoi za ax'u'p' x'ar' zH sti'mtoh' as zH  
to the house then Fox his daughter

'hyu'taknis ap'h'untse. tai' z vi' x'w axu'yens:lo.  
her red paint she sprinkled there already they went on it

na'pt:lo. ak'n tak'ints za h:sq'w'a'sq'ash' toh'h:sk'i' nem.  
they went in he said give it the my child let me take it

ak'n lu lut. hoi k'ni zhi'p'h' as za nxa' xa'men  
he said no no then soon her father the monster

ak'n hoi vi' tohyi' in:lo. hoi tq'w'i' lentem zH ya'lans  
said now we will surely eat then it was lighted the pitch chips

tpsto'sentem za H u'na'a adu'adu'p. h:ntoh' mp. hoi  
was put on fire they were wet poplars it was dark then  
*mushy substance*

kum axi' i' atsannma' istus.  
thus he did while he waited for it  
*does*

XXVIII

1222

nā'ku' tī' tūx<sup>w</sup>p hoi nā'k tī'ina'qāq 2H  
he thought already they are/dead they are satisfied  
(as good as) if already

stoi' tsitstā. hoi ulmā' r'untēm 2H tsāntōā' mēp.  
our guests then it was broken the door  
(opened)

uz'a'tsqā' x<sup>w</sup>a 'asmo' t. uz:nxā'lp x<sup>w</sup>iya' tsātx<sup>w</sup>  
they went out it smoked again it became light this house

ātsipi' 2H gur'antēla'nā'k itāi'xūlo. kum uwi' st  
they sat the Wolf company they ate then it was afternoon  
low

q'ūng āku'stem:lo tōāikupsyaru'semo. kum āku'atēm 2H  
sunset they were said to you will fish with torch then  
he was said to

'asx<sup>w</sup>ā' r'x<sup>w</sup>ār<sup>w</sup> tsi' xūc tōāyā'lens āku'stus 2H  
Fox all right go get pitch chips  
he said to her

ati'mtch'ās 2H 'asx<sup>w</sup>ā' r'x<sup>w</sup>ār<sup>w</sup> tōātmū'sālx<sup>w</sup> 2H  
his daughter Fox four bundles

tāletōi'lgwāstus.  
she tied up

kum x<sup>w</sup>i' 2H a'tsqā' 2H ās<sup>w</sup>ā' r'x<sup>w</sup>ār<sup>w</sup> xā'qents  
then here he went out Fox he hired them

qatāqatstāni'nā'k hiā ālāqā'xpālq<sup>w</sup> qā' tēnālp hiā  
a bush with tangled and serviceberry a bush with braided  
branches and branches and

1223 xū'xū'ni'tōālp tōāsyatēnqī'nā'k st.ā. hoi kum x<sup>w</sup>i' 2H  
thornberry bush to be his assistants and then here

tōi'gwāc x<sup>w</sup>a s<sup>w</sup>ā' r'x<sup>w</sup>ār<sup>w</sup> x<sup>w</sup>a twātīwī't kum x<sup>w</sup>iya'  
he went up Fox with the boy and this

sti'mtōā'ās hā s<sup>w</sup>ā' r'x<sup>w</sup>ār<sup>w</sup> qā'm:lo 2H twā tō:tōā'nā'k  
his daughter Fox she stayed home with the little one







x<sup>w</sup>iyā sti'mtōā'āa x<sup>w</sup>iyā ~~mtōā'āa~~ smi'yām x<sup>w</sup>a āā

this his daughter this woman

nxa<sup>'ā</sup> xa<sup>'ā</sup> men kum xūz <sup>te'itē</sup> tsitā'iy<sup>w</sup>t x<sup>w</sup>iyā smi'ti'k<sup>w</sup>t ha  
monster and she went became tired this oldest one

xa<sup>'ā</sup> xa<sup>'ā</sup> men āā twāsmi'yām.  
monster with the woman

kum tōām sti'mtōā'āa kum tsi''z ultsa'qāqic  
then just his daughter and there they again came ashore

x<sup>w</sup>a g<sup>w</sup>ūz, s<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ā' r<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ā' r<sup>w</sup> k<sup>w</sup>i'ntsi:lo x<sup>w</sup>ā - t<sup>w</sup>ā'ā'ā'ā:lo.  
the Foxes they took it their canoe

tāto lu'<sup>u</sup>z tōā'lx<sup>w</sup>um<sup>z</sup>tūx<sup>z</sup>:lo ul<sup>w</sup>ā'pā:lo ul'a'tēxants:lo  
toward there they tipped it over they stood up again they looked

kuni'y:z to:tspa'as x<sup>w</sup>iyā sti'mtōā'āa anxa<sup>'ā</sup> xa<sup>'ā</sup> men  
soon she came to the surface this his daughter the monster

tāu'um, āku'stem āā 'asx, <sup>w</sup>ā' r<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ā' r<sup>w</sup> xū:lo ~~āāāāā~~  
he cried he was said to by Fox go

ul'kni'sc xāā'ā' loq<sup>w</sup> pu'lustm:t. tsi''z hix<sup>w</sup>a'tpāqā.  
go back home we might kill you too that is the end of the road